



A 表	一九二
B 表	一九二
○フランスの自由化措置に関する書簡	一九七
フランス側書簡	一九七

(訳文)

日本国政府とフランス共和国政府との間の貿易議定書

千九百六十三年五月十四日に署名された日本国とフランス共和国との間の通商に関する協定第六条及び同日に署名された両国間の貿易関係に関する議定書<sup>6)</sup>に基つき、千九百六十七年にパリにおいて開催された日仏年次協議の結果、日本国政府及びフランス共和国政府は、千九百六十七年、千九百六十八年及び千九百六十九年における両国間の貿易の目標を決定した。

両国政府は、次のことを合意した。

一 両国政府は、両国における一定数の製品の輸入についての数量制限の問題に関し、それぞれの立場を明確にした。

二 日本国及びフランス共和国の権限ある当局は、千九百六十七年四月一日から千九百六十八年三月三十一日までの間、附表A及びBに掲げる製品の輸入を同表に掲げる割当ての額まで許可する。

附表Bに関し、次の規定を適用する。

1 品目番号二〇、三〇、三二及び三三に掲げられている製品の取替用部品の輸入は、当該割当てのわく内で行なわれるものとする。ただし、本項による輸入の価額は、それぞれの当該割当てに定める金額の十パーセントをこえることができない。

フランスとの貿易議定書

PROTOCOLE COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE FRANCAISE

En conclusion de la consultation franco-japonaise annuelle qui s'est ouverte à Paris en 1967, en application de l'Article 6 de l'Accord de Commerce entre le Japon et la République française signé le 14 Mai 1963 et du paragraphe 6 c) du Protocole relatif aux relations commerciales entre les deux pays signé le même jour, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française ont déterminé les objectifs des échanges commerciaux entre les deux pays pour les années 1967, 1968 et 1969.

I. Les deux Gouvernements ont défini leurs positions respectives sur les problèmes des restrictions quantitatives à l'importation d'un certain nombre de produits dans les deux pays.

II. Les Autorités compétentes des deux pays autoriseront, pendant la période allant du 1er Avril 1967 au 31 Mars 1968, l'importation des produits repris dans les listes A et B ci-jointes jusqu'à concurrence des montants des contingents qui y sont inscrits.

Les dispositions suivantes s'appliqueront à la liste B:

1. Les importations de pièces de rechange des produits repris dans les postes n° 20, 30, 32, 33 seront imputées sur les contingents correspondants. La valeur des importations effectuées à ce titre ne pourra excéder dix pour cent du montant prévu pour chacun des contingents concerné.

2 品目番号二八に掲げる製品の取替用部品の輸入に対しては、輸入許可自動発給制度の利益が与えられる。

3 フランスの当局は、品目番号二七に該当するものとして提出されるすべての輸入申請に対して、これらの申請が現実に単眼望遠鏡としてのみ使用されるように考案され、製造されているものを対象とする場合は、掲げられた割当額を超過する場合であっても、好意的に許可を与える。

4 品目番号三六の雑品目には、次の関税番号の品目が含まれる。

- 五七・一〇、五八・〇二、ex 五八・〇四、ex 五八・〇五、六六・〇一、ex 九〇・〇一、九〇・〇二、ex 九二・一三

三 日本国及びフランスの当局は、千九百六十七年五月一日の議定書により延長された千九百六十二年二月九日のジュネーヴ協定の規定に基づき、綿製品の割当額が完全に達成されるよう留意する。このため、両国の関係当局は、いずれか一方の政府の要請により協議する。

四 双方において開設される輸入割当てをより有効に利用する方法を見いだすため、両国間に外交経路を通じて協議が続けられることが合意された。

2. Les importations de pièces de rechange pour les produits repris dans le poste n° 28 bénéficieront du régime de délivrance automatique des licences.

3. Les Autorités françaises réserveront une suite favorable à toutes les demandes d'importation déposées au titre du poste n° 27, même au-delà du montant prévu, dans la mesure où ces demandes porteront bien sur des instruments conçus et réalisés pour être utilisables exclusivement comme longues-vues monoculaires.

4. Le poste divers n° 36 reprend les positions tarifaires suivantes: 57.10, 58.02, ex 58.04, ex 58.05, 66.01, ex 90.01, 90.02 et ex 92.13.

III. Les Autorités japonaises et françaises veilleront à la réalisation intégrale des contingents ouverts pour les textiles de coton japonais conformément aux dispositions de l'Accord de Genève du 9 Février 1962 prorogé par le Protocole du 1er Mai 1967. A cet effet, les Autorités compétentes des deux pays se consulteront à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties.

IV. Il a été convenu que les conversations se poursuivraient entre les deux pays par la voie diplomatique afin de rechercher les moyens d'aboutir à une meilleure utilisation des contingents ouverts de part et d'autre.

綿製品の割当額の達成の協定書の間の

輸入割当の有効に利用する間の協定の間の

五 フランスの当局は、千九百六十七年四月一日から千九百六十八年三月三十一日までの間に日本国向けの牛の原皮の輸出を百六十トンまで許可する。

千九百六十八年三月三十日にパリで、本書二通を作成した。

日本国政府のために

加川隆明

フランス共和国政府のために  
クリスチャン・ド・マール

V. Les Autorités françaises autoriseront l'exportation vers le Japon de peaux brutes de veaux à concurrence de 160 tonnes, pour la période allant du 1er Avril 1967 au 31 Mars 1968.

Fait à Paris, le 30 mars 1968  
en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Japon,

(Signé) Takaaki Kagawa

Pour le Gouvernement de la République française,

(Signé) Christian d'Annale

フランスとの貿易協定書

A 表

千九百六十七年四月一日から千九百六十八年三月三十一日まで  
の間に日本国においてフランスの産品の輸入のために開設  
される二国間割当て

二二・〇五 ぶどう酒、シャンパン及びアペリタイフ 六〇四、〇〇〇リットル  
二二・〇六

B 表

千九百六十七年四月一日から千九百六十八年三月三十一日ま  
での間にフランス関税地域において日本国の産品の輸入のた  
めに開設される二国間割当て

	単位	米ドル
1 〇七・〇四 B ex N	千ししいたけ	一四五、〇〇〇
2 二〇・〇六 B ex II	パイナップルを除き、蜜柑 （さつま）を含む外国産果 実のかん詰	二九一、〇〇〇
3 三二・〇五	有機の合成染料	三五、〇〇〇
4 五一・〇一 A	合成繊維の長繊維の糸 うち四トンは四〇〇回以上のより糸用 とする。	八七トン (二六四、〇〇〇)
5 五一・〇一 B	人造繊維の長繊維の糸	二一八トン (二四一、〇〇〇)
6 五一・〇四 A	合成繊維の長繊維の織物	八七トン (四三六、〇〇〇)

LISTE A

Contingent bilatéral ouvert à l'importation des  
Produits français au Japon pour la période du  
1er Avril 1967 au 31 Mars 1968

22.05) Vins, champagnes 604.000 litres  
22.06) et apéritifs

LISTE B

Contingents bilatéraux ouverts pour l'importation  
dans le territoire douanier français de produits  
japonais pour la période du 1er Avril 1967 au  
31 Mars 1968

	En dollars
	U.S.
1 07.04 B ex IV champignons séchés	145 000
2 20.06 B ex II, conserves de fruits exotiques sauf ananas, ex 5, ex b dattes (satsum) darines (satsum)	291 000
3 32.05 Matières colorantes organiques	35 000
4 51.01 A Filés de fibres textiles synthétiques continus	(264 000) 87 tonnes
5 51.01 B Filés de fibres textiles artificiels continus	(dont 44 pour les filés moulinés 8 plus de 400 tours) (241 000)
6 51.04 A Tissus de fibres textiles synthétiques continus	218 tonnes (436 000) 87 tonnes

品目番号	品名	数量	単位	備考	数量	単位	備考
7	人造繊維の長繊維の織物 染色物 染色物以外のもの	一八・四 七二〇〇〇	トン		7 51.04 B	Tissus de fibres textiles artificielles continues - imprimés	(72 000) 28,4 tonnes
8	混紡の梳毛糸（小売用の糸を除く。） 毛織物	二九〇、〇〇〇	トン		8 53.07 B	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail, mélangés	(145 000) 44 tonnes
9	合成繊維の短繊維の織物	五八〇 三三七、〇〇〇	トン		9 53.11	Tissus de laine	(290 000) 80 tonnes
10	人造繊維の短繊維の織物	五八〇 三三七、〇〇〇	トン		10 56.07 A	Tissus de fibres textiles synthétiques discontinues	(347 000) 58 tonnes
11	染色物以外のもの 染色物	一三三・四 二四二、〇〇〇	トン		11 56.07 B	Tissus de fibres textiles artificielles discontinues - non imprimés	(242 000) 133 tonnes
12	綿以外の繊維二次製品 うち メリヤス製品 衣類 その他の製品	五七七、〇〇〇 一一四、〇〇〇 四〇三、〇〇〇 六〇、〇〇〇	トン		12 ex chapitre 60	Articles textiles conditionnés autres qu'en coton	577 000
13	ゴム製の長靴及びはき物並びに布製はき物 うち テニス靴及びバスケット靴 ゴム製の長靴及びはき物	一七二、〇〇〇 二三〇、〇〇〇 七五、〇〇〇	足		13 ex 64.01 ex 64.02	Bottes, chaussures en caoutchouc et chaussures textiles - tennis et baskets - boîtes et chaussures en caoutchouc	(172 000) 230 000 paires 75 000 "
14	タイヤ及び道路舗装用品	一〇五、〇〇〇	トン		14 69.07 ex B 69.06 B	Carreaux, pavés, dalles de pavement ou de revêtement	105 000

15	六九・一一一 六九・一二〇 D 0	陶磁製の皿及び家庭用品、 化粧用品その他の陶磁器	二七七・〇〇〇
16	ex 七三・一一五	加工合金鋼板	四一八トン
		ステンレス鋼	(五〇〇,〇〇〇)
		工具鋼	一四三トン (八五,〇〇〇)
17	ex 八二・〇九	刃物類 (品目番号19記載のものを除く。)	七六,〇〇〇
18	八二・一四 ex A	ステンレス製食器	七六,〇〇〇
19	ex 八二・〇九 八二・一四 B ex I	ぞうげ製等の柄のナイフ及び 金又は銀メッキをした金 属製の柄のステンレス製以 外の食器	七六,〇〇〇
20	八五・一四 ex B 八五・一五 C ex I 八五・一九 B ex I 八五・二一 A ex B ex B	拡声器、ラジオ及びテレグ ラフ機の部分品及びテレグ ラフ機の増幅器、除 線管	四〇〇,〇〇〇
21	八五・一五 A ex B	ラジオ受信機	五〇,〇〇〇台
22	八五・一五 A ex B	〔仏当局は、日仏電子工業界団体の会談の 結果を考慮に入れて、日本製ラジオのフ ランスへの輸入可能量を拡大する用意がある。〕 テレヴィジョン受信機	(一三〇,〇〇〇)台 (八三,〇〇〇)台
23	八五・一九 A I b	蓄電器	三五,〇〇〇

15	69.11 69.12 C, D	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine et autres matières céramiques	277 000
16	ex 73.15	Aciers alliés - aciers inoxydables - aciers pour outils	(500 000) 418 tonnes (85 000) 143 tonnes
17	ex 82.09	Couteaux, autres que ceux repris au poste 19	76 000
18	82.14 ex A	Couverts en acier inoxydable	76 000
19	ex 82.09 82.14 B ex I	Couteaux à manche en ivoire, et couverts en métal autre qu'en acier inoxydable, dorés ou argents	76 000
20	85.14 ex B 85.15 C ex II 85.18 ex A, B 85.19 B ex I ex II 85.21 A ex III	Hauts-parleurs, parties et pièces détachées de poste de radio et de télévision, condensateurs électriques, ex II amplificateurs et tubes cathodiques	400 000
21	85.15 A III, ex B	Postes de radio	50 000 unités (1)
22	85.15 A III ex B	Postes de télévision	(830 000) 13 100 unités
23	85.19 A I b	Relais électriques	35 000

(1) Les Autorités françaises sont disposées à élargir les possibilités d'importation en France des postes de radio japonais, compte tenu des résultats des négociations entre les organisations professionnelles françaises et japonaises, dans le secteur de l'électronique.

24	八五・二四 ex C A ex II	黒鉛電極	三四五〇〇〇	24	85.24 ex A, C ex II	Electrodes graphitées	345 000
25	八五・二五 B	自由化されていないが、 〔うち少なくとも一〇〇〇ドルは七〇〕 一〇〇ポルト以上用のが、 子	一三〇〇〇〇〇	25	85.25 B	Isolateurs non libérés	130 000 (dont au plus 10 000 \$ pour les isolateurs de plus de 7 000 volts)
26	ex 九〇・〇五	双眼鏡	三八、五〇〇	26	ex 90.05	Jeunelles	38 500
27	ex 九〇・〇五	プリズム付筆速鏡	一五、〇〇〇 (増額が可能)	27	ex 90.05	Longues vues avec prismes	15 000 (plus possible d'augmenta- tion)
28	九〇・〇八 A I I I B I I I b	映画用撮影機器（映写機を 含む。）	一四〇〇〇〇	28	90.08 A I, I I, I I I b, B I, I I, I I I b	Appareils cinématographiques y compris les projecteurs	140 000
29	ex 九〇・〇八 A I I I b	超高速映画撮影機（一秒間 に一〇〇コマをこえる 撮影のできるもの及びその 附属品）	五〇〇〇〇	29	90.08 A I b, I I I	Caméras ultra-rapides susceptibles de fonctionner à plus de 1 000 images/seconde et accessoires	50 000
30	九〇・二二	光学顕微鏡	二七、五〇〇	30	90.12	Microscopes optiques	27 500
31	ex 九〇・二八	電気又は電子計量器及び同 測定器等 (フランス経済が必要とする機器については 必要に応じ増額)	三〇〇〇〇〇	31	ex 90.28	Appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, etc....	300 000 (et selon besoins pour les appareils nécessaires à l'économie nationale)
32	九二・一一 A II a	レコード・プレーヤー	(四〇、七〇〇〇)台	32	92.11 A II a	Disques et tourne-disques et changeurs de disques automatiques	4 000 unités (40 700)
33	九二・一一 A II ex C	録音再生機及びそのコンビ ネーション	(三、四、五、八、六、〇〇〇)台	33	92.11 A II ex c, I I I	Appareils de reproduction sonore et appareils mixtes	(345 000) 6 600 unités
34	ex 九七・〇三	自由化されていないが、 眼鏡用モーター	四四〇〇〇〇	34	ex 97.03	Jouets non libérés	440 000
35	ex 九七・〇三	眼鏡用モーター	一一〇〇〇〇〇	35	ex 97.03	Moteurs pour jouets	120 000

雑品目

36	前記以外の工業産品にあてられる項目	二四〇、〇〇〇
37	ギアナの輸入のための割当て	二九、〇〇〇
38	マルティニクの輸入のための割当て	五九、〇〇〇
39	ガドループの輸入のための割当て	六七、〇〇〇
40	レユニオンの輸入のための割当て	二九、〇〇〇

36	divers Postes réservés aux produits industriels non nommément repris	240 000
37	Contingent réservé à la Guyane	29 000
38	Contingent réservé à la Martinique	59 000
39	Contingent réservé à la Guadeloupe	67 000
40	Contingent réservé à la Réunion	29 000

(フランスの自由化措置に関する書簡)

(フランス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、フランスの当局が次に掲げる関税番号の製品の輸入を自由化することを貴官に通報する光栄を有します。

フランス側書簡

ex 二九・四四

デハイドロストレプトマイシン  
クロランフェニコール

抗生物質中、前記のもの、ペニシリン、ストレプトマイシン及びオキシテトラシリンを除いたもの  
絹織物又は絹屑

五〇・〇九

女子用又は乳幼児用の下着

六一・〇四

七一・一六

身近用模造細貨類

ex 九〇・〇七

写真機、同部分品、部品及び附屬品、写真用又は映画用せん光器具

(Lettre Française)

Paris, le 30 mars 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Autorités françaises libéreront l'importation des produits repris sous les positions tarifaires suivantes:

ex 29.44 Antibiotiques.

50.09 Tissus de soie ou de bouffe de soie (schappe).

61.04 Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.

71.16 Bijouterie de fantaisie.

ex 90.07 Appareils photographiques, appareils ou dispositifs pour la production de la lumière éclair en photographie ou cinématographie.

九〇・〇九

投影機、写真引伸機及び写真縮小機

九八・〇一

ボタン、スナップ、カフスボタンその他これらに類するもの

本官は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年三月三十日にパリで

フランス代表団長 クリスチャン・ドマール

日本国代表団長殿

90.09 Appareils de projection fixe, appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques.

98.01 Boutons, boutons pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons).

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Christian d'Amale

Le Président de la  
Délégation française

Monsieur le Président de  
la Délégation japonaise

(参考)

この議定書及び附属書簡は、日仏貿易関係に関する議定書6の規定に基づき、仏側が七品目の対日自由化を行ない、一九六七年四月一日から一九六八年三月三十一日までの期間につき総計約八百五十万ドルの対日輸入枠を設けることを定めたものである。